



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 21 lipca 2023 r.

PN.I.431.2.16.2023.NL

**Pani  
Sabina Giergiel  
tłumacz przysięgły  
języka serbskiego  
ul. Sądowa 7/4  
45-033 Opole**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli.

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Sabina Giergiel – tłumacz przysięgły języka serbskiego, ul. Sądowa 7/4, 45-033 Opole;

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>;

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

**b) Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** od dnia 12 czerwca do dnia 23 czerwca 2023 r.

#### **7. Skład zespołu kontrolnego:**

a) Danuta Rajkowska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

---

<sup>1</sup> Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Sabina Giergiel – tłumacz przysięgły języka serbskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka serbskiego nabyła z dniem 5 marca 2003 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/4006/05<sup>2</sup>.

**9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.**

nie dotyczy

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 4 wpisy, w tym wszystkie dotyczyły wykonania tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-3]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego z dnia 3 czerwca 2023 r., w okresie objętym kontrolą miał miejsce 1 przypadek pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 4 pkt 3]

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

Tłumacz przysięgły, nie wskazał czy spełnił ustawowy obowiązek złożenia wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci. W zasobach archiwalnych Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu nie odnaleziono dokumentacji potwierdzającej spełnienie wskazanego obowiązku.

[Dowód: akta kontroli, str. 4 pkt 5]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium zawiera nieprawidłowości, które naruszają wymogi prowadzenia spisu tłumaczy zawarte w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wspomniane nieprawidłowości zostały przedstawione poniżej:

1. W jednym przypadku (lp. 2) kolumna „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” nie została uzupełniona;
2. W dwóch wierszach (lp. 1, 2) kolumny „Liczba stron tłumaczenia lub odpisu” nie zostały uzupełnione;
3. W jednym przypadku (lp. 4) w kolumnie „Nazwa, data i numer dokumentu” brak wpisu dot. nazwy dokumentu.

W toku kontroli ustalono także uchybienie, polegające na zastosowaniu znaku powtórzenia tekstu w dwóch przypadkach (lp. 1, 2) w kolumnie „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, ustalono, iż w dwóch przypadkach nie można określić kwot wynagrodzenia, ponieważ nie zostały podane liczby stron tłumaczenia. Z uwagi na fakt, iż kwoty wpisane w repertorium odnoszące się do tłumaczy z lp. 3 i 4 nie były zgodne z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>, poproszono tłumacza przysięgłego o złożenie wyjaśnień. Z informacji dostarczonej przez kontrolowanego, wynika, iż kwoty wpisane w repertorium w kolumnach „Pobrane wynagrodzenie” są kwotami netto.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

<sup>4</sup> (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261), dalej Rozporządzenie MS w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego;

Reasumując, w materiale zbadanym przez zespół kontrolerów stwierdzono nieprawidłowości i uchybienie, które miały charakter powtarzalny.

## **II. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz uchybienie, co skutkowało nierzetelnym dokonywaniem wpisów w repertorium.

## **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia, w szczególności poprzez zapisywanie ilości tłumaczonych stron, co ułatwi wyliczanie wynagrodzenia.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

**Ewelina Kurzydło**

**Dyrektor**

**Wydział Prawny i Nadzoru**